

2017 年 6 月六级考试翻译参考答案明朝篇

北京新东方

明朝统治中国 276 年，被人们描绘成人类历史上治理有序、社会稳定的最伟大的时代之一。这一时期，手工业的发展促进了市场经济和城市化。大量商品，包括酒和丝绸，都在市场销售。同时，还进口许多外国商品，如时钟和烟草。北京、南京、扬州、苏州这样的大商业中心相继形成。也是在明代，由郑和率领的船队曾到印度洋进行了七次大规模探险航行。还值得一提的是，中国文学的四大经典名著中有三部写于明朝。

People describe the 276-year ruling of Ming in China as one of the greatest eras, for the governing was in order and the social stability was sustained. During the Ming dynasty, the development of handicraft industry contributed to the formation of market economy and urbanization. A variety of goods were sold in market like wine and silk. Meanwhile, many foreign goods such as clocks and tobacco were imported into China. The major commercial centers like Beijing, Nanjing, Yangzhou and Suzhou, one after another, were established. It was also in Ming that the fleet led by Zhenghe explored Indian Ocean seven times. It's also worth mentioning that three of the four great classical novels were finished in Ming.

解析：

第一句：明朝统治中国 276 年，被人们描绘成人类历史上治理有序、社会稳定的最伟大的时代之一。这一时期，手工业的发展促进了市场经济和城市化。大量商品，包括酒和丝绸，都在市场销售。

分析：“统治”可以用“rule”或者“govern”、“administrate”任何体现为行政管理的都

可以。“有序”就是“in order”或者“orderly”，“社会稳定”可以调整为“社会稳定得到维持”以便和前面的句子并列，不至于只写出了词，当然，你也可以写成“society was stable”。

“手工业”就是“手工制造业 manufacture industry”，“城市化”就是典型的动词+ize “urbanize”但此处需要名词“urbanization”

同时，还进口许多外国商品，如时钟和烟草。北京、南京、扬州、苏州这样的大商业中心相继形成。也是在明代，由郑和率领的船队曾到印度洋进行了七次大规模探险航行。还值得一提的是，中国文学的四大经典名著中有三部写于明朝。

分析：

此处“还进口许多外国商品”是没主语的中文句子，英文改为被动句“foreign goods were imported”，“大规模探险航行”其实就是“exploration”，“航行”没必要翻译，船在海上也没啥别的动作了，当然体现在“exploration”中。“四大名著 four great classical novels”注意“four”和“great”的顺序就可以。